

<http://static.vesti.ru.edgesuite.net/doc.html?id=2096128#>

Бизнес становится для европейцев ближе властей

ヨーロッパ人にとってビジネスが政治よりも身近なものへ



Судьбу украинской экономики и её влияние на Евросоюз сегодня обсуждали в Вене.

ウクライナの経済とEUへの影響について本日ウィーンで話し合いが行われた。

На международный форум приехали представители деловых и политических кругов России, стран ЕС и Украины.

ロシア、EU諸国、ウクライナのビジネスや政治関係者がこの国際フォーラムに参加した。

Бизнес интересуется курсом киевского руководства, готов ли он отказаться от войны и вести конструктивный диалог с лидерами Новороссии.

ビジネスが関心を持っているのは、キエフ政府の方針であり、戦争を放棄しノボロシヤ政府と効率的な対話を行う用意があるのかということだ。

Организаторы стараются быть политкорректными:

主催者たちは政治的マナーの配慮を心掛ける。

предпринимателей с Украины и из России рассказывают через одного, переводчика пригласили не только с немецкого на русский, но и на украинский язык.

ウクライナとロシアのビジネスマンたちを交互に座らせ、独露の通訳だけではなく独ウクライナ語の通訳も用意された。

Зря старались:

そんな配慮にも反して、

бизнесу проще, чем политикам.

ビジネスマンは政治家達よりも楽である。

Они могут позволить себе сидеть на одной сцене, не считать сантиметры между креслами.

彼らは一つの舞台にいて、椅子の間の距離を計らなくてもいい態度を取ることができるからだ。

Надо срочно договариваться:

早急に同意を得なければならない。

Украина на грани банкротства, Россию отрезают от европейских рынков, при этом самой Европе это стоит миллиардов —только Германия сократила экспорт в этом году на 33 процента.

ウクライナは破産寸前の状態であり、ロシアはヨーロッパの市場から切り離されている。それにより、ヨーロッパ自体が数十億（ユーロ）の損害を受けており、ドイツだけでも今年輸出を33%収縮した。

“Цифры очень, скажем так, не простые, и мы слышали и от российских партнёров, что ожидаются может быть ещё большие проблемы на российском рынке из-за санкций, поэтому очень важно, чтобы тут поговорили. (...)”

「数字は、いわば結構厳しい状態である。それとロシアのパートナーから聞いたのですが、制裁のせいでロシア市場においてさらに大きな問題が起こる可能性もあるということですので、この場を借りて話し合いはとても重要である。

（省略）」

Бизнес пытается делать то, что евровласти не могут себе позволить — быть ближе к народу.

ビジネスは、ヨーロッパの政府ができないことを行おうとしている。それはつまり、国民に近づくということだ。

В Брюсселе считают, что на Украине перемирие, украинские предприниматели на форуме в Вене говорят, что продолжают стрелять. Брюссельではウクライナは停戦状態にあると思っていたのだが、ウィーンのパフォーラムに参加しているウクライナのビジネスマンたちは銃撃が続いていると言っている。

Европа рисует Киеву европерспективы, глава Федерации работодателей Украины — провал:

ヨーロッパ側はキエフに対してEU加入への見通しの良さを語るが、ウクライナの雇用者連盟長の見解は逆である。

с такой внутренней политикой страну никуда не возьмут, никто никому не верит, обещания правительства не стоят ни копейки, вести дела, инвестировать невозможно — гарантий ноль.

今の国内政治のままだと国はどこも受け入れてもらえないし、誰からも信頼されない。政府の約束は全くあてにならず、仕事することも投資することも不可能である。保証はゼロである。

Сегодня приступил к работе новый состав Еврокомиссии, на Украине — избран новый парламент.

今日EU委員会が新メンバーで活動し始め、ウクライナでは新しい議会在が設立された。

Все очень надеются, что что-то изменится.

皆は何かが変わることを大いに期待している。

“Санкции никому ничего не дают.

「制裁は誰にもメリットがありません。

Они только вредят.

悪いことばかりです。

Они не помогают, не дают решений.

制裁は助けにも解決策にもなりません。

Нам нужен единый простор, единый рынок.

我々には統一された空間と市場が必要です。

Должен быть таможенный союз с Россией, должна быть Украина и должен быть Евросоюз.»

ロシアとの税関条約は必要で、それはウクライナにもEUにも必要です。」

Мир — это то, с чего нужно начинать, это общее решение.

平和、それは初めの一步。それが我々の決断である。

Украине нужно восстанавливать разрушенный войной восток, стране нужны инвестиции — только сельское хозяйство может проглотить 50 миллиардов в ближайшие 5 лет.

ウクライナは戦争で打撃を受けた東の地域を復興させる必要があり、国は投資を必要としている。農業だけでも次の5年間で500億（ユーロ？）を費やす恐れがある。

Единое экономическое пространство — от Лиссабона до Владивостока, интеграция экономик — России, Украины, Евросоюза и Евразийского Экономического Союза — может стать решением.

リスボンからウラジオストクまでの統一された経済空間(統一経済地域)、それとロシア、ウクライナ、EU、ユーラシア経済共同体の経済統合は解決策になるかもしれない。

Если политика не помешает.

政治が妨害しなければ。

(インタビュー省略)

Это эффективнее любых переговоров — за столами во время кофе-пауз, в коридорах, со времен начала кризиса Австрия стала первой серьезной площадкой, где российский, европейский и украинский бизнес могут играть по своим правилам.

コーヒブレイクや休憩時に廊下での話し合いは正式な会議よりも効果的である。危機が始まって以来、オーストリアは、ロシア、ヨーロッパとウクライナのビジネスが自分たちのルールに従ってやりとりができる初の大きな舞台となった。

Третий раунд будет обязательно, здесь же, в Вене.

第3ラウンドも必ず行われる。またここ、ウィーンで。

Сколько стоят некоторые политические решения, бизнесмены знают лучше всех.

ある政治的な策に一体いくらかかっているのか、ビジネスマンたちはだれよりもよく知っている。

Только факты и цифры.

事実と数字だけ。

В Вене решили: хотя бы на одной площадке нужно обойтись без политики.

ウィーンでの決断は、少なくとも一つの場でも政治抜きで行うことの必要性からである。